

## Zur Transkription nach McCune-Reischauer (*jenseits der Transkriptionsliste*)

### Orthographie

1. Die Transkription orientiert sich grundsätzlich an der Han'gŭl-Rechtschreibung des Ausgangstextes bzw. an den Regeln der koreanischen Rechtschreibreform von 1988
2. Großschreibung gibt es nur bei Eigennamen und am Satzanfang. Bei Personennamen werden der Familienname und die erste Silbe des Vornamens großgeschrieben
3. Nach McCune-Reischauer falsche Transkriptionen von Orts- und Eigennamen sind nur dann akzeptabel, wenn sie sich eingebürgert haben, wie z.B. Seoul, Shilla oder der Familienname Yi

### Bindestriche

1. Zwischen Nomen und einfachen Markern: 학교에 가요. Hakkyo-e kayo.
2. Zwischen Nomen und Kopulaverb: 독일 사람에게요. Togil saram-ieyo.
3. Bei Hilfsverben, z.B. Nomen + hada: 이야기 해요. Iyagi-haeyo.
4. Zwischen erster und zweiter Silbe bei koreanischen Vornamen: 김 대중 Kim Tae-jung
5. Bei Orts- und Distrikt-Angaben: 한남동 Hannam-dong
6. Bei einsilbigen Zählwörtern: 2 시 10 분 tu-si sip-pun
7. Grundsätzlich gelten Regeln unter *Inlaut*, auch wenn Silben durch einen Bindestrich getrennt sind! 독일에 가요. Togir-e kayo.

### Transkription koreanischer Personennamen

1. Der Familienname steht vor dem Vornamen
2. Die beiden Silben des Vornamens werden durch Bindestrich voneinander getrennt, wobei Verschleifungen von Konsonanten an der Silbengrenze entsprechend transkribiert werden
3. Bei Eigennamen von Personen wird gegebenenfalls die nach McCune-Reischauer korrekte Umschrift in eckige Klammern hinter die eingebürgerte Umschrift gesetzt, z.B. 박정희 Park Chung Hee [Pak Chŏng-hŭi]
4. Pseudonyme (gebräuchlich bis Anfang des 20. Jahrhunderts) werden vor Familien- und Vornamen gesetzt, z.B. 퇴계 이황 T'oegye Yi Hwang, 율곡 이이 Yulgok Yi I.  
Pseudonyme und auch Mönchsamen: Silben nicht durch Bindestriche trennen!

## Wie gehe ich mit koreanisch-sprachigen Begriffen und Namen bei Referaten und Hausarbeiten um?

Im Text des Referats/der Hausarbeit kommt Koreanisch-sprachiges nur in Transkription vor!

Dabei gelten folgende Regeln:

### 1. Orts- und Personennamen, Titel, Schulen, Institutionen, Feiertage **groß schreiben**

[...] Kurzgeschichte von Kim Tong-in (1900-1951) [...]

[...] Wŏnhyo Taesa kam [...]

[...] die Tonghak Rebellion und Ch'öndogyo [...]

Personen der älteren Geschichte werden normalerweise unter ihrem Pseudonym genannt, z.B.

[...] Philosoph T'oegye (1501-1570) [...], der vollständige Name kommt dann ins Glossar

### 2. Werktitel **groß schreiben + kursiv**

[...] werden auch im *Samguk Sagi* genannt [...]

[...] im *Yongbiöch'ön'ga* (hiernach YC) [...]

### 3. Sonstige Termini **klein schreiben + kursiv**

[...] zählt formal zur Gattung der *kasa* [...]

[...] System von *hubae* und *sŏnbae* [...]

[...] werden mit den *öbuga* (,Fischerliedern') gleichgesetzt [...]

✓ Mischformen wie Ch'usök-Fest vermeiden, auch eine *mudang* ist besser eine Schamanin!

✓ Bedeutungsangaben zu Begriffen stehen dahinter in runden Klammern und halben Anführungszeichen; längere Erklärungen und Definitionen müssen in eine Fußnote.

[...] die *mudang* (,Schamanin') [...]

[...] kommt an Ch'usök (,Herbstmond-Fest') die ganze Familie zusammen [...]

✓ Zu vermeiden ist auch der sächsische Genitiv wie z.B. [...] Yi Söng-gyes Chosön [...].

Besser: [...] das Chosön von Yi Söng-gye [...] oder [...] das von Yi Söng-gye gegründete Chosön [...].

Originalsprachige Schriftzeichen kommen in ein Glossar!

## Praktische Übung: Übungen zur Transkription

### 1. Koreanische Eigennamen transkribieren

김미진	Kim Mi-jin
김영수	Kim Yŏng-su
노성동	No Sŏng-dong
박정훈	Pak Chŏng-hun
유서현	Yu Sŏ-hyŏn
이미영	Yi Mi-yŏng
이석란	Yi Sŏng-nan
정민기	Chŏng Min-gi
정현우	Chŏng Hyŏn-u
최영진	Ch'oe Yŏng-jin
농암이현보	Nongam Yi Hyŏn-bo
능호관이인상	Nŭnghogwan Yi In-sang
백범김구	Paekpŏm Kim Ku
송강정철	Songgang Chŏng Ch'ŏl
연암박지원	Yŏnam Pak Chi-wŏn

### 2. Ganze Sätze transkribieren

앤디 씨는 지난달부터 서강대학교에 다닙니다.

Aendi ssi-nŭn chinandal-butŏ Sŏgang taehakkyo-e tanimnida.

수업은 아홉 시에 시작합니다.

Suŏb-ŭn ahop si-e sijak-hamnida.

그런데 앤디 씨 집이 학교에서 멍니다.

Kŭrŏnde Aendi ssi chib-i hakkyo-esŏ mŏmnida.

그래서 버스나 지하철로 학교에 갑니다.

Kŭraesŏ bŏsŭ-na chihach'ŏl-lo hakkyo-e kamnida.

*3. Buchtitel segmentieren und transkribieren*

고려시대의 불교사상	Koryŏ sidae-ŭi pulgyo sasang
國語國文學事典	Kugŏ kungmunhak sajŏn
신령한 새싹	Sillyŏng-han saessak
아내가 결혼했다	Anae-ga kyŏrhon-haetta
역사로 읽는 원효	Yŏksa-ro ingnŭn Wŏnhyo
외국문학	Oeguk munhak
외국인을 위한 한국어문법	Oegugin-ŭl wi-han han'gugŏ munbŏp
칠년의 밤	Ch'illyŏn-ŭi pam
韓國古時調	Han'guk kosijo

*4. Recherchieren Sie die koreanische Schreibweise*

Bergisches Land	Bochum	Dortmund
베르기세스란트	보훔	도르트문트
Duisburg	Ennepe-Ruhr	Essen
뒤스부르크	에네페 루르	에센
Köln	Krefeld	Marl
켈른	크레펠트	마를
Mönchengladbach	Münsterland	Nordrhein-Westfalen
뮌헨글라트바흐	뮌스터랜드	노르트라인베스트팔렌
Oberhausen	Recklinghausen	Remscheid
오버하우젠	레클링하우젠	렘사이트
Sauerland	Witten	Winz-Baak
사워랜드	비텐	빈스 바크

## Praktische Übung: Glossar zum Einführungskapitel des Hanja-Readers

Ch'önjamun	千字文	in traditionellen koreanischen Schreibschulen verwendetes Lehrbuch zum Erlernen der chinesischen Schriftzeichen (,Tausend-Zeichen-Text')
Hanja	漢字	chinesische Schriftzeichen (,Han-Schriftzeichen')
Hanmun	漢文	Texte in klassischem Chinesisch (,Han-Literatur')
Hunmin chöngüm	訓民正音	ursprünglicher Name der koreanischen Buchstabenschrift (,Richtige Lautung zur Belehrung des Volkes')
Kyoyuk hanja	教育漢字	1800 vom Bildungsministerium festgelegte chinesische Schriftzeichen (,Bildungs-Hanja')
Okp'yön	玉篇	koreanisches Zeichenlexikon (,Jade-Ausgabe')
Pusu	部首	auf Deutsch Radikal oder auch Klassenzeichen genannte Elemente chinesischer Schriftzeichen, unter denen diese in Zeichenlexika eingeordnet sind (,Klassen-Kopf')
Södang	書堂	traditionelle private Schreibschule
Yuksö	六書	die Sechs Kategorien der chinesischen Schriftzeichen

## Bestandteile einer wissenschaftlichen Arbeit

Deckblatt/Titelblatt

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung

2. Hauptteil

3. Schluss

4. Glossar

Umschrift

Original-Schriftzeichen

Kurze Erläuterung

5. Literaturverzeichnis

## Literaturverzeichnis

Eggert/Plassen 2005      Eggert, Marion/Plassen, Jörg: *Kleine Geschichte Koreas*. München: Verlag C. H. Beck, 2005.

Steht nach dem Glossar am Ende der Arbeit, nach Autor-Jahr-System, mit Einordnungsformel  
Grundprinzip: Links die Einordnungsformel (EF), rechts die bibliographischen Angaben

Wie wird sortiert? → Alpha-numerische Einordnung der EF (nach ABC, nach Jahreszahlen)

### Einordnungsformel (EF)

Die EF auf der linken Seite besteht aus zwei Teilen:

1. Erster Teil der EF

- ✓ bei westlichen Autoren: Familienname
- ✓ bei koreanischen Autoren: Familien- und Vorname (ohne Komma)
- ✓ bei Wörterbüchern, Enzyklopädien, Körperschaften: Abkürzungen (Großbuchstaben), die sich sinnvoll aus dem Titel (Anfangsbuchstaben) ergeben

2. Zweiter Teil der EF

- ✓ nur bei Autoren: Erscheinungsjahr (getrennt vom Autorennamen durch Spatium)

### Bibliographische Angaben

Auf der rechten Seite stehen die kompletten bibliographischen Angaben. Man muss unterscheiden zwischen selbständigen Quellen und unselbständig erschienenen Quellen:

1. Formel für selbständig erschienene Quellen (Monographien, Nachschlagewerke)

**Name, Vorname: *Titel. Untertitel*. Auflage. Verlagsort: Verlag, Jahreszahl (=Reihe).**

2. Formel für unselbständig erschienene Quellen (Aufsätze in Zeitschriften/Sammelbänden)

**Name, Vorname: „*Titel. Untertitel*“. In: Name, Vorname (Hrsg.): *Titel. Untertitel*. Auflage. Verlagsort: Verlag, Jahreszahl (=Reihe), Seitenangabe.**

## **Anmerkungen zu den einzelnen Punkten der Formeln**

### **EF**

- ✓ EF bei zwei Autoren mit identischem Namen:  
Schmidt I            Schmidt II
- ✓ EF bei zwei oder mehr Schriften eines Autors aus dem gleichen Jahr:  
Schmidt 2012a      Schmidt 2012b

### **Name, Vorname:**

- ✓ bei zwei oder drei Autoren: Schmidt, Helmut/Schulz, Anton/Meier, Hans
- ✓ bei mehr als drei Autoren nach dem ersten Namen mit et. al. abkürzen
- ✓ bei Herausgeber, Bearbeiter, Kompilator oder Übersetzer nach Name und Vorname (Hrsg.), (Bearb.), (Komp.) oder (Übers.) einfügen
- ✓ koreanische Autoren sind gekennzeichnet mit 저 저, 저자 저者, 저작 저작, 쓴이, 지은이
- ✓ koreanische Herausgeber sind gekennzeichnet mit 편編, 편수編修, 편찬編纂, 편집編輯; Achtung: Verlagsherausgeber 발행인發行人 oder 펴낸이 sind nicht die Herausgeber!

### **Titel, Untertitel.**

- ✓ Titel und Untertitel bei selbständig erschienenen Quellen in Kursivschrift setzen
- ✓ Titel bei unselbständig erschienenen Quellen in Anführungsstriche (zweifach) setzen, Anführungsstriche innerhalb des Titels in einfache Anführungsstriche setzen
- ✓ Hochschulschriftenvermerk nach dem Titel: Dissertation, Habilitation, Diplomarbeit, Magisterarbeit mit Angabe der Universität: Dissertation Seoul National University

### **Auflage.**

- ✓ Auflagen ab der 2. Auflage angeben
- ✓ Bandangaben gehören auch an diese Stelle: Band 2, oder: 8 Bände.
- ✓ koreanische Auflagebezeichnungen:  
초판 初版 1. Auflage; Achtung: Wird nicht angegeben!  
재판 再版, 중판 重版 = 2. Auflage  
개정 改訂, 증보 增補, 수정 修正 = revidierte Auflage → abgekürzt zu: rev. Auflage  
8 발 3 쇄 8 發 3 刷 = 8. Auflage, 3. Druck; Achtung: Druck wird nicht angegeben!

**(=Reihe).**

- ✓ (=Mitteilungen des Instituts für Asienkunde; 136)

**Sonstiges**

- ✓ Informationen zu Erstauflagen, Nachdrucken, Originaltitel, Umschrift nach McCune-Reischauer etc. in [ ]
- ✓ bei bekannten Zeitschriften reicht z.B.: In: Korea Journal. Vol. XX, No. XX, Sommer 2003.
- ✓ Erscheinungsjahr in Tan'gi (TG – 2333 = westliche Zeitrechnung): 단기 檀紀 4292 wird zu: TG 4292 [1959]

**Umschrift**

- ✓ Name, Vorname, Herausgeber, Titel und Untertitel: In Transkription nach McCune-Reischauer und nach Spatium die Original-Schriftzeichen angeben
- ✓ Titel in Segmente zerlegen, nur erstes Segment großschreiben, z.B. Han'gugö munbö
- ✓ Verlag und Verlagsort: Nur in Umschrift angeben, großschreiben, 서울 = Seoul

**Beispiele für ein Literaturverzeichnis**

- HHTS Yi, Ka-wön 李家源/Kwön, O-dong 權五惇/Im, Ch'ang-sun 任昌淳 (Komp.): *Tonga Hanhan taesajön* 東亞漢韓大辭典. 8. Auflage. Seoul: Tonga Ch'ulp'ansa, 1992.
- KD Pratt, Keith/Rutt, Richard: *Korea. A Historical and Cultural Dictionary*. Surrey: Curzon Press, 1999.
- Kim Song-chul 2001 Kim, Song-chul: „Weekend Couples among Korean Professionals: Ethnography of Living Apart on Weekdays”. In: *Korea Journal*, Vol. 41, No. 4, Winter 2001, S. 28-47.
- Schmidt-Glitzner 1999 Schmidt-Glitzner, Helwig: *Das alte China. Von den Anfängen bis zum 19. Jahrhundert*. 2. Auflage. München: Beck, 1999 (=C. H. Beck Wissen in der Beck'schen Reihe; 2015).
- Yi Ki-mun 1977 Lee, Ki-moon: *Geschichte der koreanischen Sprache. Deutsche Übersetzung hrsg. von Bruno Lewin*. Wiesbaden: Reichert, 1977 [Original: Lee Ki-moon (Yi, Ki-mun): *Kaejōng kugōsa kaesöl*].

## Praktische Übung: Literaturverzeichnis erstellen

- HS Chön, Kwan-su 田鶴洙: *Hansiö sajön* 漢詩語辭典. Seoul: Kukhak Charyowön, 2002.
- HSYS Tonga Ilbosa 동아일보사 (Hrsg.): *Hyöndae sisa yongö sajön* 현대시사용어사전. Seoul: Tonga Ilbosa, 2005.
- Janowski 2013 Janowski, Jan: *Fettnäpfchenführer Korea. Auch ein Affe fällt mal vom Baum*. Meerbusch: Conbook Medien, 2013.
- Kang Kyung-sook 2008 Kang, Kyung-sook: *Korean Ceramics*. Seoul: Korea Foundation, 2008 (=Korean Culture Series; 12).
- Kim Hoon 2008 Kim, Hoon: *Schwertgesang. Aus dem Koreanischen von Heidi Kang und Ahn Sohyun*. Stuttgart: Edition Delta, 2008 [Original: *K'ar-üi norae*, 2001].
- Kim In-suk Kim, In-suk 김인숙: *Annyöng, Ellena* 안녕, 엘레나. Paju: Changbi Publishers, 2009.
- Kim Joong-seop 2003 Kim, Joong-seop: *The Korean Paekjöng under Japanese Rule. The quest of equality and human rights*. London: Routledge Curzon, 2003.
- Kim Söng-dong 2004 Kim, Söng-dong 金聖東: *Ch'önjamun. Hanür-üi sömni ttang-üi tori*.千字文. 하늘의 섭리 땅의 도리. Paju: Chöngnyönsa, 2004.
- Kim Yöng-jae 2007 Kim, Yöng-jae 김영재: *Uri minhwa sog-üro. Horangi tambae p'idön sijör-irani, küge önje-ran mar-in'ga...* 우리 민화 속으로. 호랑이 담배 피던 시절이라니 그게 언제란 말인가.... Paju: Korean Studies

Information, 2007.

- Kim-Renaud Young-Key 2009 Kim-Renaud, Young-Key: *Korean. An Essential Grammar*. New York: Routledge, 2009 (=Routledge Essential Grammars).
- Köhler 2005 Köhler, Kai: *Aufbruch aus der Morgenstille. Koreanische Literatur in deutscher Übersetzung*. Marburg: LiteraturWissenschaft.de, 2005.
- Kubek/Kim 2015 Kubek, Dennis/Kim, Bielle: *Korea 151. Ein Land zwischen K-Pop und Kimchi in 151 Momentaufnahmen*. Meerbusch: Conbook Medien, 2015.
- Min Chun-gi et al. 2008 Min, Chun-gi 민준기 et al.: *Han'gug-ŭi chŏngch'i* 한국의 정치. *Chedo-kwajŏng-paljŏn* 제도·과정·발전. Vollständig überarbeitete Auflage. Paju: Nanam, 2008.
- Park Soo-Young 1987 Park, Soo-Young: *Vergleichende Analyse der Satzgliedstellung im Deutschen, Ungarischen und Koreanischen*. Band 24. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987 (=Veröffentlichung der Societas Uralo-Altaica; 24).
- Yi Sun-wŏn 2010 Yi, Sun-wŏn: „Die Seele legt sich schlafen im See. Aus dem Koreanischen übersetzt von Thorsten Traulsen, David Renz, Yang Hanju“. In: *Hefte für ostasiatische Literatur*. Nr. 49, November 2010. München: Iudicium Verlag, 2010, S. 48-66 [Original: Yŏnghon-ŭn hosu-ro ka chamnŭnda, 1997].